

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2016

00292

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : *Attempt five questions in all. Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.*

-
1. What do you understand by 'Administration' ? 10
Discuss the basic requirements for administrative translation with suitable examples.
 2. Discuss the nature of Humanities related literature 10
and examine its prerequisites in translation.
 3. Discuss the challenges of translating Scientific 10
Technological literature with examples.
 4. Explain the problems of translation of legal 10
literature with examples.
 5. Examine the need and prerequisites of translation 10
in banks. Give suitable examples.
 6. Write an essay on 'Translation in the area of 10
Tourism'.

7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- (a) Translation of Official Memorandum
 - (b) Language of market and translation
 - (c) Translation of evaluation material
8. (a) Write Hindi/English equivalents of **any six** of the following administrative/legal terms : 6
- (i) compulsory retirement
 - (ii) literacy mission
 - (iii) unstable government
 - (iv) accused
 - (v) impeachment
 - (vi) mutual consent
 - (vii) सेवाकालीन प्रशिक्षण
 - (viii) राजकोषीय सुधार
 - (ix) प्रश्नकाल
 - (x) निर्णायक मत
 - (xi) व्यपहरण
 - (xii) संधि

(b) Write Hindi/English equivalents of **any six** of the following designations/departmental names : 6

- (i) Additional Station Director
- (ii) Deputy Speaker
- (iii) Officer-in-charge
- (iv) Border Security Force
- (v) Department of Economic Affairs
- (vi) Embassy
- (vii) सहायक सचिव
- (viii) महाप्रबंधक
- (ix) उप निरीक्षक
- (x) फिल्म प्रभाग
- (xi) विधान सभा
- (xii) राष्ट्रपति सचिवालय

(c) Write Hindi equivalents of **any three** of the following administrative phrases/expressions : 3

- (i) accepted for payment
 - (ii) grant of special pay
 - (iii) keep with the file
 - (iv) order may be issued
 - (v) quoted below
 - (vi) verification of particulars
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2016

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. 'प्रशासन' से आप क्या समझते हैं? प्रशासनिक अनुवाद की मूलभूत अपेक्षाओं की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10
2. मानविकी विषयक साहित्य के स्वरूप की चर्चा करते हुए उसके अनुवाद की पूर्वापेक्षाओं का विवेचन कीजिए। 10
3. विज्ञान - प्रौद्योगिकी साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10
4. विधि साहित्य के अनुवाद की समस्याओं का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 10
5. बैंकों में अनुवाद की आवश्यकता और पूर्वापेक्षाओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

6. 'पर्यटन के क्षेत्र में अनुवाद' पर निबंध लिखिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी कीजिए : 5
- (a) कार्यालय ज्ञापन का अनुवाद
(b) बाजार की भाषा और अनुवाद
(c) मूल्यांकन सामग्री का अनुवाद
8. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं छः प्रशासनिक शब्दों/विधि संबंधी शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) compulsory retirement
(ii) literacy mission
(iii) unstable government
(iv) accused
(v) impeachment
(vi) mutual consent
(vii) सेवाकालीन प्रशिक्षण
(viii) राजकोषीय सुधार
(ix) प्रश्नकाल
(x) निर्णायक मत
(xi) व्यपहरण
(xii) संधि

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पदनामों/विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Additional Station Director
- (ii) Deputy Speaker
- (iii) Officer-in-charge
- (iv) Border Security Force
- (v) Department of Economic Affairs
- (vi) Embassy
- (vii) सहायक सचिव
- (viii) महाप्रबंधक
- (ix) उप निरीक्षक
- (x) फिल्म प्रभाग
- (xi) विधान सभा
- (xii) राष्ट्रपति सचिवालय

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों के हिंदी अनुवाद लिखिए : 3

- (i) accepted for payment
- (ii) grant of special pay
- (iii) keep with the file
- (iv) order may be issued
- (v) quoted below
- (vi) verification of particulars